

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

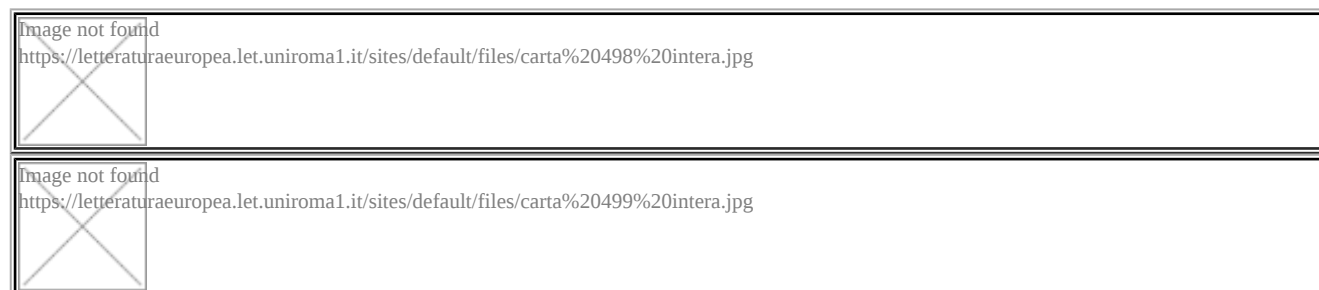
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Lanquan li jorn son lonc en mai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a²

CANZONIERE a²

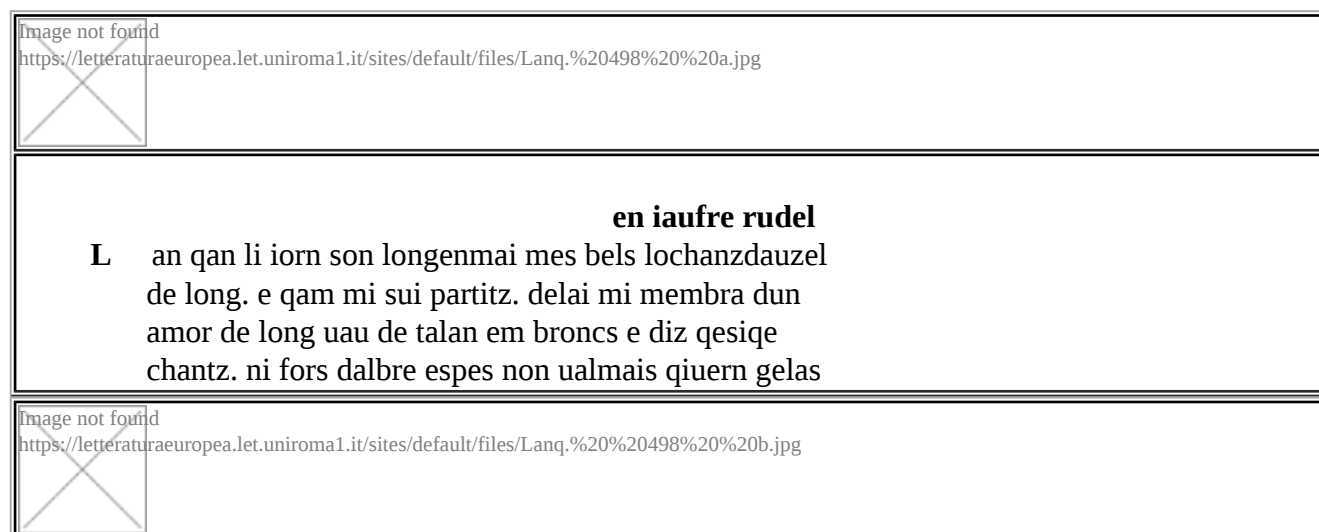
- letto 3452 volte

Riproduzione fotografica



- letto 2745 volte

Edizione diplomatica



D ieus qi fes totqan uen e uai e forme qestamorde loing.
mi don poder al cor qeu ai qen breu remir lamor
de loing. qe maintz ia portz ecamis. nieu no sui del plus
deuis. mas tot sia si com dieu platz.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20%20498%20%20c.jpg>

B en tieng lo segnor p(er) uerai lamor de loing mais p(er) un ben
qi men eschai ual dos mals qar tan fui de loing. aique
non sui lai pelegris. si qe motz fuitz e mos rapis. fos
son dels sieus bels oils miratz.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20%20499%20%20a.jpg>

B en paira ioi qan li qerrai. da la part dieu lostal de loing.
esa leis plai malbergarai. pres de leissi ben sui de loing
aqest er doutz parlamenz fis. qan drutz loindas sera uezis
ab cortes ditz e bel solatz.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20%20499%20%20b.jpg>

I o dautramor non iauzirai si noniau desamor de loing
qe gensor ni meillor non sai. uas nulla part ni presni loing
(et) es tant sos ric p(re)tz auzitz qe lai el reng dels sarragis fos
ieu ab leis c hatius c lamatz.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20%20499%20%20c.jpg>

I ratz e dolenz. men partirai sieuia la uei lamor de loing. e
no sai coras la uerai. qe trop son nostras terras loing.

- letto 3110 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

en iaufre rudel	En Jaufre Rudel
	I

Lan qan li iorn son longenmai. mes bels lochanzdauzel de long. e qam mi sui partitz. delai mi membra dun amor de long uau de talan em broncs e clis qesiqe chantz ni Iors dalbre espes non ualmais quiern gelas	Lanqan li jorn son long en mai m'es bels lo chanz d'auzel de long, e qam mi sui partitz de lai mi membra d'un'amor de long: vau de talan embroncs e clis, qe si qe chantz ni jors d'albre espes non val mais q'ivern gelas.
	II
Dieus qi fes totqan uen e uai e forme qestamorde loing. mi don poder al cor qeu ai qen breu remir lamor de loing. qe maintz ia portz ecamis. nieu no sui del plus deus. mas tot sia si com dieu platz.	Dieus qi fes tot qan ven e vai e forme qest'amor de loing, mi don poder al cor q'eu ai q'en breu remir l'amor de loing, qe maintz i a portz e camis ni eu no sui del plus devis... mas tot sia si com Dieu platz!
	III
Ben tieng lo segnor p(er) uerai lamor de loing mais p(er) un ben qi men eschai nai dos mals qar tan fui de loing. aique non sui lai pelegris. si qe motz fuitz e mos tapis. fos on dels sieus bels oils miratz.	Ben tieng lo Segnor per verai l'amor de loing, mais per un ben qi m'en eschai n'ai dos mals qar tan fui de loing. Ai! qe non sui lai pelegris si qe motz fuitz e mos tapis fos on dels sieus bels oils miratz.
	IV
Ben paira ioi qan li qerrai. da la part dieu lostal de loing. esa leis plai malbergarai. pres de leissi ben sui de loing aqest er doutz parlamenz fis. qan drutz loindas erta uezis ab cortes ditz e bel solatz.	Ben paira joi qan li qerrai da la part Dieu l'ostal de loing, e s'a leis plai m'albergarai pres de leis si ben sui de loing; aqest er doutz parlamenz fis qan drutz loindas er ta vezis ab cortes ditz e bel solatz.
	V
Io dautramor non iauzirai si noniau desamor de loing qe gensor ni meillor non sai. uas nulla part ni presni loing (et) es tant sos ric p(re)tz auzitz qe lai el reng dels sarragis fos ieus ab leis c hatius c lamatz.	Jo d'autr'amor non jauzirai si non jau des amor de loing, qe gensor ni meillor non sai vas nulla part, ni pres ni loing. Et es tant sos ric pretz auzitz qe lai el reng dels Sarragis fos ieus ab leis chatius clamatz!
	VI
Iratz e dolenz men partirai sieuia la uei lamor de loing. e no sai coras la uerai. qe trop son nostras terras loing.	Iratz e dolenz m'en partirai s'ieu ja la vei l'amor de loing, e no sai coras la verai qe trop son nostras terras loing.

- letto 3653 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-a%C2%B2-1>